

Un emoticono vale más que mil palabras y puede ser mal interpretado

By Rochelle Olson, Star Tribune (Minneapolis), adaptado por la redacción de Newsela on 04.27.16

Word Count **754**



Apple



Google



Microsoft



Samsung



LG



HTC



Twitter



Facebook



Mozilla



Emoji One

Las caras de emoji no siempre se parecen, aunque tienen el mismo nombre. La cara sonriente del emoji se mira diferente a través de los plataformas. Photo: GroupLens Research at the University of Minnesota

Los ojos sonrientes podrían estar mintiendo. Unos investigadores de la Universidad de Minnesota han descubierto que el significado de los emoticonos que representan las expresiones humanas puede perderse durante la traducción, lo que puede causar grandes malentendidos o problemas de comunicación. Esto sucede de dos maneras.

Puede ocurrir por una falla técnica de la traducción. Lo que se envía como una carita sonriente a través de Google Nexus podría interpretarse como una carita que frunce el ceño en el teléfono iPhone de Apple y viceversa. Existe además el elemento humano. Las personas ven los emoticonos de manera diferente.

Hannah Miller, quien cursa el tercer año de su doctorado, forma parte del laboratorio de investigación GroupLens y publicó los hallazgos en el blog del laboratorio. Miller estudia las relaciones entre los seres humanos y las computadoras con el objetivo de diseñar tecnologías para mejorar la calidad de vida y la socialización.

Lo que una persona envía puede ser diferente a lo que otra recibe

En su artículo en el blog, Miller puso “la carita que muestra los dientes con ojos sonrientes” en 10 plataformas distintas. El mismo emoticono aparece de manera diferente, algo que depende del teléfono. Algunos muestran los dientes, otros tienen la boca abierta y otros solo tienen una línea recta. Algunos tienen los ojos abiertos y otros los tienen cerrados. La comisura de los labios está hacia arriba en unos y en otros está hacia abajo.

Para estudiar si hay confusión en la comunicación, Miller y los demás investigadores usaron cinco emoticonos populares. Las personas que fueron parte del estudio tuvieron que describir el emoticono, así como su propia respuesta emocional.

“Observamos que, en muchos casos, existe una gran posibilidad de que ocurran problemas de comunicación”, escribió Miller.

El mismo emoticono puede verse alegre o triste

Por ejemplo, la carita que muestra los dientes con ojos sonrientes parece un emoticono relativamente triste cuando se envía desde un iPhone de Apple. No obstante, se ve como un emoticono relativamente feliz en un teléfono con Windows, Samsung, LG o Nexus.

Los investigadores les pidieron a las personas que usaran una escala de cinco valores negativos a cinco positivos para describir su respuesta emocional al recibir los emoticonos.

La diferencia promedio en el nivel emocional entre las dos plataformas (Apple o Android) era de más de dos puntos. Las personas también describieron los emoticonos de manera diferente.

¿Es un aplauso o una señal de pare?

En Apple, un emoticono de una persona que levanta las manos en señal de celebración, fue descrito como una señal para “detenerse” y un “aplauso.” En la versión de Google, el mismo ícono se describió como una “alabanza” y una “mano”, escribió Miller.

Miller dijo que el hallazgo más sorprendente fue que muchos de los malentendidos pueden surgir debido a las diferentes interpretaciones del mismo emoticono. En otras palabras, las personas ven las cosas de manera diferente.

La comunicación humana ha cambiado

En sus comentarios, Miller señaló que algunos investigadores piensan que el uso de emoticonos es algo parecido a un movimiento sísmico en el idioma. Por lo tanto, es importante entender su rol en la comunicación humana para desarrollar la próxima generación de tecnología.

La idea del estudio surgió cuando Miller notó que el emoticono que ella había visto en Facebook no era igual al que había visto en su teléfono.

“Eso es importante”, expresó. “Pienso que la gente no es consciente de eso y ahora se están dando cuenta de que la persona que está del otro lado no ve lo mismo que ellos ven”.

Se preparan para llevar a cabo más estudios

El estudio contó con 304 personas que formaron parejas. De esa manera, los investigadores podían observar las diferencias en las respuestas emocionales al haber comunicación en ambas direcciones.

Miller publicó su artículo en el blog el 5 de abril y observó que el interés crecía lentamente. “Para ser honesta, no tenía idea de que iba a causar semejante sensación”, dijo. “La gente está reaccionando de verdad y algunos lo toman muy en serio. Sin duda, pensamos que podría generar confusiones pero no pensamos que... (las interpretaciones de los emoticonos) vayan a provocar la Tercera Guerra Mundial”.

Miller y sus colegas ya están preparando más estudios. Las áreas de interés incluyen las interpretaciones interculturales de los emoticonos, además de cómo se interpretan en conjunto con el lenguaje y los mensajes. Ella piensa que esto podría resolver los problemas de comunicación con los emoticonos. El objetivo primordial es mejorar la vida de los seres humanos, sostuvo Miller.

Quiz

- 1 ¿Cuál de los siguientes detalles respalda MEJOR la idea central del artículo?
- (A) Los ojos sonrientes podrían estar mintiendo. Unos investigadores de la Universidad de Minnesota han descubierto que el significado de los emoticonos que representan las expresiones humanas puede perderse durante la traducción, lo que puede causar grandes malentendidos o problemas de comunicación. Esto sucede de dos maneras.
 - (B) Hannah Miller, quien cursa el tercer año de su doctorado, forma parte del laboratorio de investigación GroupLens y publicó los hallazgos en el blog del laboratorio. Miller estudia las relaciones entre los seres humanos y las computadoras con el objetivo de diseñar tecnologías para mejorar la calidad de vida y la socialización.
 - (C) Para estudiar si hay confusión en la comunicación, Miller y los demás investigadores usaron cinco emoticonos populares. Las personas que fueron parte del estudio tuvieron que describir el emoticono, así como su propia respuesta emocional.
 - (D) Miller dijo que el hallazgo más sorprendente fue que muchos de los malentendidos pueden surgir debido a las diferentes interpretaciones del mismo emoticono. En otras palabras, las personas ven las cosas de manera diferente.
- 2 De los siguientes detalles, ¿cuál es el MÁS importante que debería estar incluido en el resumen del artículo?
- (A) Puede ocurrir por una falla técnica de la traducción. Lo que se envía como una carita sonriente a través de Google Nexus podría interpretarse como una carita que frunce el ceño en el teléfono iPhone de Apple y viceversa. Existe además el elemento humano. Las personas ven los emoticonos de manera diferente.
 - (B) En sus comentarios, Miller señaló que algunos investigadores piensan que el uso de emoticonos es algo parecido a un movimiento sísmico en el idioma. Por lo tanto, es importante entender su rol en la comunicación humana para desarrollar la próxima generación de tecnología.
 - (C) “Eso es importante”, expresó. “Pienso que la gente no es consciente de eso y ahora se están dando cuenta de que la persona que está del otro lado no ve lo mismo que ellos ven”.
 - (D) Miller publicó su artículo en el blog el 5 de abril y observó que el interés crecía lentamente. “Para ser honesta, no tenía idea de que iba a causar semejante sensación”, dijo. “La gente está reaccionando de verdad y algunos lo toman muy en serio. Sin duda, pensamos que podría generar confusiones pero no pensamos que... (las interpretaciones de los emoticonos) vayan a provocar la Tercera Guerra Mundial”.

- 3 ¿De qué manera se relacionan la sección "Lo que una persona envía puede ser diferente a lo que otra recibe" y la sección "El mismo emoticono puede verse alegre o triste"?
- (A) La sección "Lo que una persona envía puede ser diferente a lo que otra recibe" menciona que el estudio reveló que los emoticonos causan confusión y la sección "El mismo emoticono puede verse alegre o triste" explica en qué consistió el estudio que fue realizado.
 - (B) Las dos secciones describen como diferentes emoticonos pueden ser interpretados diferentemente por personas de acuerdo a razones emocionales de cada persona y el tipo de teléfono y también describen las características del estudio.
 - (C) La sección "Lo que una persona envía puede ser diferente a lo que otra recibe" menciona qué teléfonos se usaron para estudiar los emoticonos y la sección "El mismo emoticono puede verse alegre o triste" presenta los resultados obtenidos en cada teléfono utilizado.
 - (D) Las dos secciones mencionan como los emoticonos causan problemas de comunicación porque los teléfonos no pueden percibir las emociones de las personas que los están usando y las secciones describen como las emociones varían entre teléfono.
- 4 ¿Por qué será que el autor incluye la sección "¿Es un aplauso o una señal de pare?"?
- (A) Para dar a entender que los usuarios de Apple y los de Google no pueden comunicarse efectivamente.
 - (B) Para expresar que los emoticonos no deben usarse, ya que afectan la comunicación.
 - (C) Para describir cuál fue uno de los resultados que le resultó más asombroso a una de las investigadoras y explicar por qué.
 - (D) Para ofrecer un resumen de las conclusiones a las que llegaron los investigadores.

Answer Key

- 1 ¿Cuál de los siguientes detalles respalda MEJOR la idea central del artículo?
- (A) **Los ojos sonrientes podrían estar mintiendo. Unos investigadores de la Universidad de Minnesota han descubierto que el significado de los emoticonos que representan las expresiones humanas puede perderse durante la traducción, lo que puede causar grandes malentendidos o problemas de comunicación. Esto sucede de dos maneras.**
 - (B) Hannah Miller, quien cursa el tercer año de su doctorado, forma parte del laboratorio de investigación GroupLens y publicó los hallazgos en el blog del laboratorio. Miller estudia las relaciones entre los seres humanos y las computadoras con el objetivo de diseñar tecnologías para mejorar la calidad de vida y la socialización.
 - (C) Para estudiar si hay confusión en la comunicación, Miller y los demás investigadores usaron cinco emoticonos populares. Las personas que fueron parte del estudio tuvieron que describir el emoticono, así como su propia respuesta emocional.
 - (D) Miller dijo que el hallazgo más sorprendente fue que muchos de los malentendidos pueden surgir debido a las diferentes interpretaciones del mismo emoticono. En otras palabras, las personas ven las cosas de manera diferente.
- 2 De los siguientes detalles, ¿cuál es el MÁS importante que debería estar incluido en el resumen del artículo?
- (A) Puede ocurrir por una falla técnica de la traducción. Lo que se envía como una carita sonriente a través de Google Nexus podría interpretarse como una carita que frunce el ceño en el teléfono iPhone de Apple y viceversa. Existe además el elemento humano. Las personas ven los emoticonos de manera diferente.
 - (B) **En sus comentarios, Miller señaló que algunos investigadores piensan que el uso de emoticonos es algo parecido a un movimiento sísmico en el idioma. Por lo tanto, es importante entender su rol en la comunicación humana para desarrollar la próxima generación de tecnología.**
 - (C) “Eso es importante”, expresó. “Pienso que la gente no es consciente de eso y ahora se están dando cuenta de que la persona que está del otro lado no ve lo mismo que ellos ven”.
 - (D) Miller publicó su artículo en el blog el 5 de abril y observó que el interés crecía lentamente. “Para ser honesta, no tenía idea de que iba a causar semejante sensación”, dijo. “La gente está reaccionando de verdad y algunos lo toman muy en serio. Sin duda, pensamos que podría generar confusiones pero no pensamos que... (las interpretaciones de los emoticonos) vayan a provocar la Tercera Guerra Mundial”.

- 3 ¿De qué manera se relacionan la sección "Lo que una persona envía puede ser diferente a lo que otra recibe" y la sección "El mismo emoticono puede verse alegre o triste"?
- (A) La sección "Lo que una persona envía puede ser diferente a lo que otra recibe" menciona que el estudio reveló que los emoticonos causan confusión y la sección "El mismo emoticono puede verse alegre o triste" explica en qué consistió el estudio que fue realizado.
 - (B) Las dos secciones describen como diferentes emoticonos pueden ser interpretados diferentemente por personas de acuerdo a razones emocionales de cada persona y el tipo de teléfono y también describen las características del estudio.**
 - (C) La sección "Lo que una persona envía puede ser diferente a lo que otra recibe" menciona qué teléfonos se usaron para estudiar los emoticonos y la sección "El mismo emoticono puede verse alegre o triste" presenta los resultados obtenidos en cada teléfono utilizado.
 - (D) Las dos secciones mencionan como los emoticonos causan problemas de comunicación porque los teléfonos no pueden percibir las emociones de las personas que los están usando y las secciones describen como las emociones varían entre teléfono.
- 4 ¿Por qué será que el autor incluye la sección "¿Es un aplauso o una señal de pare?"?
- (A) Para dar a entender que los usuarios de Apple y los de Google no pueden comunicarse efectivamente.
 - (B) Para expresar que los emoticonos no deben usarse, ya que afectan la comunicación.
 - (C) Para describir cuál fue uno de los resultados que le resultó más asombroso a una de las investigadoras y explicar por qué.**
 - (D) Para ofrecer un resumen de las conclusiones a las que llegaron los investigadores.